

生活語言kap 表演語言

生活言語と上演言語
Language for Daily Use and Language for Performance

李勤岸 (台灣母語作家)

全國語文競賽演說項目長期來lóng是表演語言e競賽。參賽者就是teh比賽背稿表演e能力。甚至彼篇稿mā m̄是參賽者家己寫e, 多數是老師替伊寫, 致使內容伊無一定是了解, 就按呢死記硬背, 指導e老師mā會教伊使用一款相當無自然e「選手腔」來演出。每年得獎e選手lóng用彼款真無自然e氣口演講。

套用俗諺的老套

我做全國語文競賽e評審真濟冬, uì國小組、教師組到社會組lóng評審過。教師組kap社會組幾冬前就有改變比賽規則, 無koh hōo參賽者背演講稿來表演, 是來現場才uì 20个左右e題目抽出題目, 現場準備, 然後上台。按呢就有較好勢一層仔, 看較會出來參賽者e母語能力。M-koh有一寡人mā是會背寡「萬用」e內容, 硬套ti伊抽著e任何題目頂懸, 上捷人套e是真時行e俗諺語。逐家lóng按呢套, lóng有彼幾句話, 致使就會講kah臭濁, 無半點新意。你想按呢敢有可能得懸分?

競賽優勝袂曉講台語

國小組這兩年來, 比賽項目有部份改變。聽講是當時e行政院長蘇貞昌表揚演說優勝者e時, kā問一句「你叫做啥物名?」, 伊竟然聽無, 愣ti遐。所致就知影表演語言無等於生活語言。此後國小組就增加「情境式演說」e項目。



我個人一直無機緣擔任這款演說e評審, 無臨場經驗, m̄敢評論。不過聽講實驗效果bē bái, 若是按呢, 咱向望以後會當全面改做情境式演說。

咱教的表演語言是死的語言

真濟人批評咱e母語教育效果真bái, 因仔有ti學校學母語, 是按怎mā是bē曉講母語? 這tsham頂面講著e例真sio-siāng—會當提著全國語文競賽e冠軍ah, 竟然連一句話都講bē出

來! 問題出ti佗位? 咱若mài去講上課e時間、師資、教材教法等等因素, 上根本e問題是咱e母語課m̄是teh學生活語言! 換另外一句話講, 咱e語言課m̄是teh學活e語言, 是teh學死e語言。死e語言就是表演語言, m̄是生活語言。

活的語言是生成會曉的基因語言

其實生活語言、活e語言就是咱人類e自然語言, 是咱人天生就紮來e語言, 存在咱人腦內底e基因。人類進化到咱這款所謂智人(homo sapien)e時, 約20萬冬前, 是猶未會曉講話e, ài koh經過真長時間e演化, 到腦部kap發音器官進化到會當講話e時, 約7萬冬前, 彼當陣就開始有語言基因存在ti人腦。彼个語言基因是人類e原生語言, 是全一个語言原型, 咱講是universal語言。也就是因為按呢, 因仔出世若暴露ti啥物語言環境, 聽著啥物語言, 伊e腦就會自動「生成」彼个語言。咱講因仔「啐外」就會曉講話, 是因為伊腦內底本底就有語言基因, m̄是咱父母遐gâu, kā教一冬就會曉ah, 是伊家己生成會曉e。所以語言環境是第一要緊e條件, m̄是啥物人種。烏人若是生ti台灣e台語環境伊就生成會曉講台語, 台灣人若是出世ti美國伊就生成會曉講英語。

有語言情境就有語言通活e環境

咱講「情境式」要緊是ti ài有語言情境, 有語言環境。你若kā語言環境抽離, 就等於kā花草e土壤抽離, kā魚仔e水抽離, 按呢當然是死路一條。問題是咱e母語教育現此時就是按呢生。咱kā語言環境抽離, 然後beh教因仔語言, 教出來e當然就是表演語言, 是死e語言, m̄是自然語言, m̄是活e語言。

老師kap家長(爸母kap阿公阿媽) ai提供因仔語言環境, 提供語言情境, hōo因仔輕輕鬆鬆, 習得伊生成就有, ti人腦內底e母語, 按呢咱e全國語文競賽就會當用生活語言, m̄是表演語言來競賽。



因仔聽著啥物語言就得著啥物語言

因為語言已經ti咱人腦內底就有ah, 所以因仔真簡單就會曉, 只要參因仔講話, hōo伊聽著你e語言, hōo伊語言環境, 因仔自然而然就會曉講彼个語言。因為按呢咱講因仔學語言m̄是「learn」, 是「acquire」, acquire咱kā翻做「習得」, 意思是聽習慣就得著。英漢辭典kā「acquire」翻做「獲取」, 意思就是本底就ti腦內底, 你去提就有, 就是遮爾簡單。咱tsit-má kā水提掉beh叫魚仔泗水, kā土壤提掉beh叫植物生長, kā母語環境提掉, beh叫因仔講母語, 這beh按怎有可能? 我有一段時間去觀摩原住民e族語教學, 發現無關ti佗偏遠e部落族語老師lóng用真濟e華語教真少e族語! 彼幾句族語就是「表演語言」, 顛倒教學語言e華語是生活語言。按呢啥物語言會活, 啥物語言會死, 敢無真清楚?

母語課本應該用生活語言去編

課本若m̄是用生活語言去編, m̄是有真濟對話, 真濟口語, 顛倒lóng是古早時代e語言, 是死e語言, 譬如真濟俗諺語, 抑是文言文, m̄是日常生活teh使用e活語言。因仔學彼beh用ti啥物時陣? 啥物時陣會講著? 若講bē著, 學遐e, 有啥物路用? 咱e課本ài放棄教表演語言, 轉來教生活語言, 放棄教死e語言, 轉來教活e語言。老師kap家長(爸母kap阿公阿媽) ai提供因仔語言環境, 提供語言情境, hōo因仔輕輕鬆鬆, 習得伊生成就有, ti人腦內底e母語, 按呢咱e全國語文競賽就會當用生活語言, m̄是表演語言來競賽。◆